



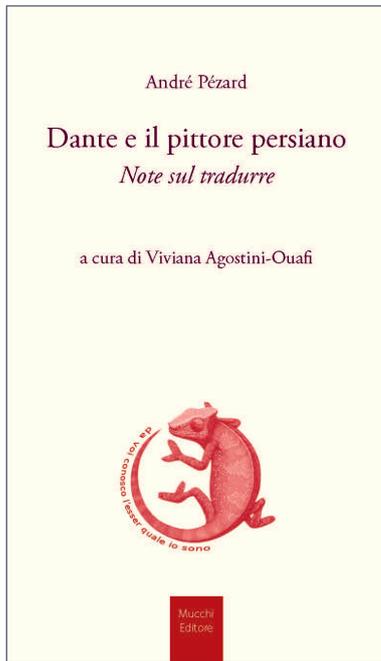
Stem
Mucchi
Editore

già Soliani dal 1646

Dante e il pittore persiano

Note sul tradurre

a cura di *Viviana Agostini-Ouafi*



Fra le sue pubblicazioni: *Giacomo Debenedetti traducteur de Marcel Proust*, (Presses Universitaires de Caen, 2003); *Nel buio regno. Proust, Michelet e Debenedetti*, (Le Càriti, 2010), *Poetiche della traduzione. Proust e Debenedetti* (Mucchi, 2010).

André Pézard, (1893-1984) è stato titolare della cattedra di letteratura e civiltà italiana al Collège de France. Critico letterario e traduttore, studioso dell'opera di Dante, è stato socio dell'Accademia della Crusca, socio straniero dei Lincei e membro della Dante Society of America. Dopo una prima versione francese della Vita Nova (1953), si è dedicato alla traduzione dell'opera completa di Dante (*Œuvres complètes*, 1965, «Bibliothèque de la Pléiade»).

Quanti volti può assumere un autore tradotto nella lingua-cultura di arrivo? Quali sono le norme a cui si atterrà il traduttore per ridefinire in un'altra lingua i tratti dell'opera originale? E che cosa succede se a tradurre è **André Pézard**, e l'autore tradotto il padre della letteratura italiana? Nella sua introduzione del 1965 alle opere complete di Dante, qui presentata per la prima volta in italiano, l'insigne italianista del Collège de France ci regala un magnifico esercizio di poetica esplicita, mostrandoci che reinventare la lingua dantesca vuol dire aprire una faglia epistemologica nella tradizione traduttiva del Novecento francese.

Postfazione inedita di *Jean-Yves Masson*

Collana di Traduttologia
Strumenti Nuova Serie (Storia)

A cura di **Viviana Agostini-Ouafi**

Maître de Conférences presso il dipartimento d'italiano dell'Università di Caen. Membro del comitato di redazione della rivista di studi italiani «Transalpina», si occupa prevalentemente di teoria e prassi della traduzione e della ricezione di Proust in Italia.

Autore: André Pézard

Traduttore: Viviana Agostini-Ouafi

Collana: Strumenti Nuova Serie

Curatore di collana: Antonio Lavieri

Prezzo: € 15.00

Pagine: 120

Formato: 11x19 cm

Illustrazioni: no

Uscita: novembre 2014

Zona di interesse: nazionale, internazionale

Destinatari: studiosi e cultori di pratiche della traduzione.

ISBN: 978-88-7000-641-4

Editore: Stem Mucchi Editore

41122 - Modena, via Emilia est, 1741

tel.: +39 059.37.40.94

fax: +39 059.28.26.28

info@mucchieditore.it

www.mucchieditore.it

